

ИНФОРМАЦИЯ

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СИМПОЗИУМ В САРАТОВЕ:
ГОД ГЕРМАНИИ В РОССИИ

2004-ый год по договоренности российского президента и германского канцлера стал годом Германии в России. Это обстоятельство по ряду причин накладывало на наш город и на наш университет особые обязательства: Воронеж принял в 17-18 веке, в петровскую эпоху, выходцев из нескольких стран, среди которых были, естественно, и немцы; длительное время в городе имелась немецкая слобода; граждане Воронежа немецкого происхождения оставили заметные страницы в исторической хронике нашего города, и до сих пор есть здания, имеющие непосредственное отношение к воронежцам немецкого происхождения. Кроме того, в Воронеже с 1998 года активно работает филиал Общества немецкого языка [GfdS]. Наконец, Воронежский государственный университет имеет длительные продуктивные партнерские связи с университетом им. Мартина Лютера г. Галле (Германия).

Поэтому естественной стала инициатива членов воронежского отделения Общества немецкого языка, горячо поддержанная саратовским отделением Общества, – в рамках года немецкого языка и культуры в России организовать международный симпозиум, на котором можно было бы обсудить некоторые вопросы, интересующие представителей обеих стран.

Учитывая исторический фон, симпозиум “Язык – общество – культура – менталитет” воронежские и саратовские члены Общества немецкого языка решили провести в Саратове. Идею двух отделений Общества немецкого языка поддержали Генеральное Консульство Германии в Саратове и Управление международных отношений Саратовского государственного университета. Генеральное Консульство Германии выделило средства для финансирования ряда важных мероприятий в рамках симпозиума, за что организаторы симпозиума искренне признательны Генеральному Консулу.

Симпозиум состоялся **13-15 мая 2004 года** в Саратовском университете. Заседания открыли ректор Саратовского университета проф. Л.Ю. Коссович, Генеральный консул Германии М. Форстер и научный сотрудник Общества немецкого языка Л. Кунч (Висбаден, Германия). 46 докладов на различные темы, выслушанные

на пяти заседаниях симпозиума, – таков общий итог работы симпозиума. Сборник научных трудов сможет дать детальное впечатление о заинтересованном обсуждении разнообразных проблем, об острых дискуссиях на заседаниях, о новых неожиданных фактах и нетривиальных оценках отношений между нашими странами и народами.

Симпозиум “Язык – общество – культура – менталитет” объединил ученых-гуманитариев и ученых-естествоиспытателей двух стран – Германии и России – и двух российских городов, тесно связанных с культурой Германии. Характерной особенностью симпозиума стало то, что заявленные в программе проблемы активно обсуждали не только опытные, но и начинающие исследователи: студенты и аспиранты, которые своими вопросами делали дискуссию живой и еще более интересной.

О контактах между нашими странами участники симпозиума рассказывали с различных точек зрения: исторической, философской, языковедческой, литературоведческой и даже музыковедческой. Интересны были буквально все доклады, однако с особым вниманием участники выслушали доклады д-ра Л. Кунча “Sprachpflege in Deutschland und Russland”, “Haben Sie heute schon gegoogelt? Wie die neuen Medien unsere Sprache verändern”, благодаря которым участники симпозиума узнали о новейших особенностях использования немецкого языка, о неологизмах, наиболее частотных в последние месяцы.

Доц. С.А. Массина, председатель Саратовского отделения Общества немецкого языка, в своем докладе “Global denken – Deutsch lernen” познакомила присутствующих с использованием немецкого языка как языка международного общения.

Доц. А.Я. Минор в своем сообщении “Die verschwiegene Poesie der Russlanddeutschen” рассказал о своих изысканиях – о неизвестных до сих пор страницах жизни немцев в России: о поэзии немцев Поволжья, об их любви к новой родине. Проанализировав тематику произведений, А.Я. Минор охарактеризовал выявленные параллели как к российской поэтической традиции, так и к немецкой

Проф. А.Г. Роках, известный в стране физик, а для саратовских членов Общества немецкого языка – переводчик произведений немецких классиков И.В. Гете и Ф. Шиллера, прочитал свои последние переводы и, сопоставляя различные переводы произведений Гете на русский язык, изложил в докладе “Психологический тип Гете и поэтический перевод” свое представление о взаимосвязи психологических, социальных характеристик личности и оснований выбора ею языковых средств. На другом заседании проф. А.Г. Роках познакомил присутствующих с малоизвестным даже специалистам стихотворным творчеством немецкого колониста фон Платена.

Доц. Л.Г. Хижняк в докладе “Отражение в топонимии Саратовской области межъязыковых контактов” проследила языковые особенности саратовской топонимии, отражающие тесные немецко-русские контакты, дополнив свои лингвистические размышления глубокими историческими комментариями.

Проф. В.Н. Белов наглядно представил немецко-русские параллели в научной и образовательной сфере, подробно остановившись в докладе “Философское знание в университетах России и Германии” на немецких и русских академических традициях, сегодня вызывающих острый интерес особенно в контексте Болонского процесса.

Проф. А.А. Герман сообщил в докладе “Русские и немцы в Республике немцев Поволжья” о своих новейших открытиях, сделанных при изучении архивных данных. Во многом впервые молодые и опытные участники дискуссии узнали о жизни граждан Республики Поволжья в двадцатые – сороковые годы 20 века. А.А. Герман сделал акцент на бытовой составляющей поволжских немцев, до сих пор мало известной и широкой публике, и специалистам.

О том, как в литературных произведениях отражаются художественными средствами контакты между немцами и русскими, сообщила председатель воронежского отделения Общества немецкого языка проф. Л.И. Гришаева в докладе “Deutsch-russische Kontakte in der jüngsten Vergangenheit im Literaturspiegel”. Слушатели могли сопоставить результаты научного анализа с личными впечатлениями, поскольку автор анализируемых заметок, Луц Кунч, присутствовал, задавал вопросы докладчику и руководил дискуссией.

Проф. А.И. Демченко, академик РАН, в яркой, запоминающейся форме охарактеризовал искусство и культуру эпохи тоталитаризма, проиллюстрировав свои обобщения фрагмента-

ми музыкальных произведений немецких и русских композиторов второй трети 20 века.

Одной из кульминационных точек симпозиума стала встреча участников симпозиума с современным писателем Кристофом Брумме, который так рассказал присутствующим о первых часах немецкого единства, свидетелем которых он был сам, что участники симпозиума почувствовали себя пассажирами машины времени. Для специалистов-германистов рассказ К. Брумме содержал множество чрезвычайно важных деталей, необходимых для понимания соответствующих процессов.

Завершился симпозиум экскурсией в Музей Боевой Славы и в “Национальную деревню”.

Особого упоминания заслуживает атмосфера, царившая на всех заседаниях симпозиума: открытая, дружеская, заинтересованная – благодаря которой можно было ставить и обсуждать любой вопрос, не опасаясь заведомо превратных толкований и не пугаясь затрагивать до сих пор запретные темы.

Для обоих российских отделений Общества немецкого языка симпозиум “Язык – Общество – Культура – Менталитет / Sprache – Gesellschaft – Kultur – Mentalität” стал в 2004 году запоминающимся событием, но только одним из других, подготовленных и проведенных в Воронеже и в Саратове в 2004 году в рамках года Германии в России.

Л.И. Гришаева